

# 中西方英语教育在句法上的思维差异

## ——以《新概念英语》为例

王亚宁

西北师范大学

DOI:10.12238/er.v4i2.3624

**[摘要]** 本文以汉语曲线思维方式和英语直线思维方式为指导,研究了不同思维方式下的句法差异。总结这项研究,中国人喜欢在说到点子上之前先铺路修改物体,最吸引我们的是一种流行的观点,即中国人认为:“当水流动时,就形成了一条通道”。相反,西方人很少绕圈子,而是把一个要点放在第一位,然后是一长串的修改。因此,汉语形式左支结构和英语形式右支结构在句法上存在差异。

**[关键词]** 新概念英语; 曲线思维方式; 直线思维方式; 句法

**中图分类号:** G45 **文献标识码:** A

### 1 介绍

随着全球经济的蓬勃发展,英语在世界上已逐渐成为国际语言。因此,越来越多的人开始意识到英语的重要性并学习它。然而,有无数英语学习者,其中一些学习英语超过十年,不能很好的说或写母语英语。考虑到这种尴尬的局面,美国专业翻译琼·平康指出,尽管中国人学生们已经掌握了语法,他们的口语和写作不像西方人那么地道。这种情况的原因是语法不仅在语言学习中很重要,而且在思维方式上也很重要。为了帮助中国学生掌握不同的思维方式来说和写一口流利的英语,本研究着重探讨不同的思维方式对句子结构的影响,本文选择《新概念英语》作为研究对象分析了汉语和英语两种思维方式对句子结构的影响思维方式。本文基于一个公认的理论,即思维文化,包括汉语曲线思维方式和英语直线思维方式,指导了本文对汉英句法差异的研究。由于思维方式的不同,句法会受到影响,进而导致不同的句子结构。

### 2 教育中的曲线和线性思维方式

语言与思维方式的联系是深刻而深刻的。我们通过语言与人交流,用语言来

表达我们的思想,思维是大脑的基本功能,是人们对客观世界活动的认识。中国人强调整体和谐,强调“上帝”统一的哲学形式,中国人不喜欢把自己的愿望说得太明显,所以愿意在提出观点之前先铺路“思维方式”是中国思维方式体系形成的原因,中国式思维的特点是直觉、细节和循环。中国人习惯于以足够的耐心绕圈子,以便在试图沟通时达到目的。这种思维方式被称为“曲线性”。在这种思维方式的影响下,汉语句子结构的初衷是把修饰放在首位,从而形成明显的左支结构。由于“思维方式”的原因,汉语句子往往把动词作为中心和时间分别为逻辑常识的序列,横向叙述,形成“一次以上的回归”。形式上下是一个松散的形式和意义系统。对于汉语句子来说,主要是把修饰放在前面,这就是我们在句法上所说的“左支”结构。相反,与中国人的思维方式有着明显的不同,英国人的思维方式是直线性的,具有“直击要点”的特点。它们倾向于强调准确的定义。因此,他们的思维方式遵循一条直线,习惯于自下而上地分析事物。西方人以直率外向的性格而闻名。由于这一特点,它对句法产生了巨大的影响。受“思维方式”的影响,英语形成了直线式

的思维方式,使西方人直截了当地说明了这一点。当英国人交流时,他们更倾向于直接给出要点,并像直线一样逐一列出原因自上而下。它形成了一个典型的公式,如“结果到理性”。与中国人的思维方式不同,英国人对会话中隐含意义的处理没有兴趣。他们更倾向于给你“是”或“否”的答案,而不是“我不确定”,“让我们拭目以待”。许多英语句子都是主谓宾语形式。为了使主谓两大支柱控制核心句子中的各种其他成分,如补语和从句,这种结构使得大量的修饰和其他成分堆积在句子的右侧。我们称之为正确的分支结构。

### 3 新概念英语中英句子结构比较

#### 3.1 汉语表达的句法左支结构

左分支结构是由修饰语组成的,修饰语通常放在句子的左边与句首比较。这也是头的从属关系,左支结构偏好的最根本原因是曲线思维更倾向于把最关键的点放在最后,把修改放在前面,为真正的目的铺路。因此当谈到句子结构时,中国人更愿意将其要点往往放在句末。长修饰、短结束、长开始是中国语法的清晰特征,被称为左分支结构。由于中国曲线的影响,其左分支结构是由产品形

成的,所以中国曲线对中国语法的影响是特雷门杜的影响,而中国语法的特征是长远的改变,长远的开始,短期的主要点在判决的最后。这些是中国思维曲线的外在化。

(1)长状语和短部主谓:由于“思维文化”的影响,中国人不像西方人,尤其是美国人和英国人更强调第一要义。因此,汉语在说出结果之前,往往愿意先给出理由,因此在“思维文化”的影响下,汉语形成了修饰头结构,其中修饰总是放在主点的前面,主点的左边,即左分支结构,为了具体化,汉语常常把状语在句子的左边。至于短句主谓,汉语有可能使句子变短,即“得到意义,忘记文字”(钱钟书)。所以中国人喜欢把重点藏在句子里,要把重点直接总结出来。中国人在下结论时,往往先陈述原因,然后在s句末说明原因,形成典型的“结果原因”公式。长状语是一个明显的例子。

例:“由于船上没有足够的救生圈提供供给所有人,1500人丧生。”

(2)长修饰器和短头部位置:由于形成曲线思维方式的“思维方式”,汉语句法中没有定语从句,致使名词前不得不堆积大量的修饰语,导致修饰头结构中出現长的“s”句。正是由于汉语句法中没有定语从句,一些具有定语功能的短语更容易被置于句子的左边,这与英语表达的句法完全相反。

例2:“人们还常常有希望在发霉,阴暗、杂乱无章的地面上的一堆堆各式各样的破烂货里找到一件稀世珍品”。(第三十四课幸运的发现)

### 3.2英语表达中的右分支结构

右支结构体现了递归性,它主要是

指一个短语成分可以嵌入到另一个具有相同范畴的成分中。递归性已经成为一个总括性的术语,在这个术语下可能会出现一些重要的语言现象,如协调与从属、连接与嵌入、形合与从属。线性思维方式在句法上体现了短主谓长状语的特点,即右支结构。右分支结构意味着修改通常放在头字的右侧,并将主点放在左侧。英语有它自己的偏好,其开始部分通常较短,结束部分则较长。所以它被称为“端重”。

(1)长修饰语短主语:右支结构的特点是在句子的开始部分显示要点,其余部分用定语或其他形式修饰。状语从句由于原因、地点、时间等原因,往往堆积在句子的右侧,形成清晰的右支结构。从句法上看,大多数理状语从句属于右分句。

(2)短主语长修饰语:由于“思维文化”,英语倾向于线性思维方式,他们更倾向于关注个体,比如把主语和主谓放在句首,往往强调主观感受,这就是我们所说的“个体主义”,它对句法也有很大的影响,与线性思维方式相结合,在线性思维方式的指导下,英语句法从来没有不使用大量定语从句,大量的修饰是在要点之后安排的现象不断出现。由于思维方式是线性的,所以主语点要高得多,其余的都是从属关系,与汉语表达的句法一样,主语点在句首不需要移位。思维方式直接影响句法,即右支结构。

### 4 对中国英语教育界的启示

从本文研究来看,汉英思维方式的差异对句法有很大的影响。从中国人的角度看,受曲线思维方式的影响,它有

一种在切入点之前铺路很长的意图,并在要点的左边做了很多修改。通过分析和列举《新概念英语三》中的例子,对相似的句子进行分类,可以证明这一观点。同样,在线性思维方式的影响下,英语学习者更倾向于直接使用切点,从而对句法产生了很大的影响。英语句子更倾向于使用结尾的重量形式,因为它通常把最重要的东西放在右边,然后是其他的修改。很少有论文把思维方式和句法联系起来,把研究内容局限在一本书中。本文抓住了语言学习的核心,为英语学习者提供了一个新的视角。它不仅有助于读者了解两种语言思维方式的差异,而且有助于获得学习英语的正确工具。

### [参考文献]

[1]中华人民共和国教育部制订.普通高中英语课程标准[M].北京:人民教育出版社,2013.

[2]Hu,Zhuanglin.[胡壮麟].语篇的衔接与连贯[M].上海:上海外语教育出版社,1994.

[3]Jiang,Baohua.[姜保华].新概念英语借鉴手册[M].上海:上海交通大学出版社,2004.

[4]Ma,Ni.[马霓].思维理论在高中英语语法中的应用[D].长春:东北师范大学,2005.

[5]Ren,Jingsheng.[任静生].汉译英错误剖析[J].合肥工业大学学报,2020,(3)35.

### 作者简介:

王亚宁(1996—),男,汉族,山东青岛市人,硕士研究生,文学硕士,研究方向为:外国语言学及应用语言学。